



Para su publicación inmediata
10 de septiembre de 2007

Persona de contacto: Ray Pérez
TG
(512) 219-4990
(800) 252-9743, ext. 4990
ray.perez@tgslc.org

Iniciativa nacional mejora el glosario inglés-español relacionado con la educación superior

La tercera edición de términos comunes incluye una nueva base de datos en-línea

Round Rock, TX — Un consorcio nacional de organizaciones que se dedican a la ayuda financiera estudiantil y a otros servicios educativos ha publicado la tercera edición de un glosario inglés-español de términos relacionados con el acceso a la educación superior. Esta nueva versión también incluye una base de datos en la que se pueden buscar términos en-línea.

El nuevo glosario, que va dirigido a promover una mayor consistencia en el vocabulario usado en los materiales escritos en español sobre la educación superior, ahora también incluye alrededor de 2,150 términos. Las dos primeras ediciones del glosario, que fueron creadas por las organizaciones participantes en el año 2004, consistían de una lista en orden alfabético de términos en inglés traducidos al español. Los usuarios ahora tendrán la opción adicional de acceder a un enlace de un sitio web y escribir un término en inglés para obtener instantáneamente la traducción al español.

Algunos de los términos nuevos en el glosario se relacionan directamente con la *FAFSA en la Web* y el sitio web del Sistema PIN para Ayuda Federal para Estudiantes que los mantiene el Departamento de Educación de los Estados Unidos. El PIN (número de identificación personal) se puede usar cada año cuando se presenta electrónicamente la *Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes (FAFSA)* en *FAFSA en la Web* y para acceder a los registros del Departamento de Educación.

El glosario inglés-español y la base de datos proveen una fuente consistente y fácil de usar para aquellas personas que crean materiales en español y contenido para sitios web sobre la educación superior y la ayuda financiera para estudiantes. El objetivo también es que el glosario sea usado como una referencia común por los administradores de las escuelas secundarias, oficinas de admisión postsecundaria, profesionales de divulgación o promotores y consejeros académicos. El uso del glosario es completamente voluntario.

La mayoría de los estudios indica que cuando se comparan con otros grupos étnicos, los hispanos tienen menos probabilidades de continuar su educación más allá de la escuela secundaria o preparatoria. Entre los factores para esta tendencia se encuentran la falta de conocimiento en las comunidades hispanas de los recursos disponibles para ayudar a pagar la universidad y la necesidad o preferencia entre los padres y estudiantes hispanos de información escrita en español.

Junto con TG, entre las organizaciones que participan en esta iniciativa se encuentran la Asociación Nacional de Orientación para la Admisión Universitaria (*National Association for College Admission Counseling*), la Asociación Nacional de Administradores de Ayuda Económica para Estudiantes (*National Association of Student Financial Aid Administrators*), la Red Nacional de Acceso a la Universidad (*National College Access Network*), el Consejo Nacional de Sociedades Comunitarias y Educativas (*National Council for Community and Education Partnerships*), el Consejo Nacional de

Programas de Préstamos para la Educación Superior (*National Council of Higher Education Loan Programs*), Educamexus y el Departamento de Educación de los Estados Unidos.

El glosario es gratuito y está disponible en www.tgslc.org/pdf/Spanish_glossary.pdf en un documento de fácil búsqueda con formato PDF. El enlace a la base de datos es <http://www.tgslc.org/spanish/glossary/>.

-30-

Información sobre TG: *TG es una corporación pública sin fines de lucro que ayuda a crear acceso a la educación superior para millones de familias mediante su función como administrador del Programa Federal de Préstamos para la Educación de la Familia (FFELP). El objetivo de TG es ser la fuente primordial de información y financiamiento para ayudar a todas las familias y estudiantes a realizar sus sueños educativos y profesionales. Para mayor información sobre TG, visite www.tgslc.org. Este comunicado de prensa se puede descargar en la página www.tgslc.org/newsroom/.*